

KATOLIKA SENTO

Periodico dell'Unione Esperantista Cattolica Italiana (UECI)

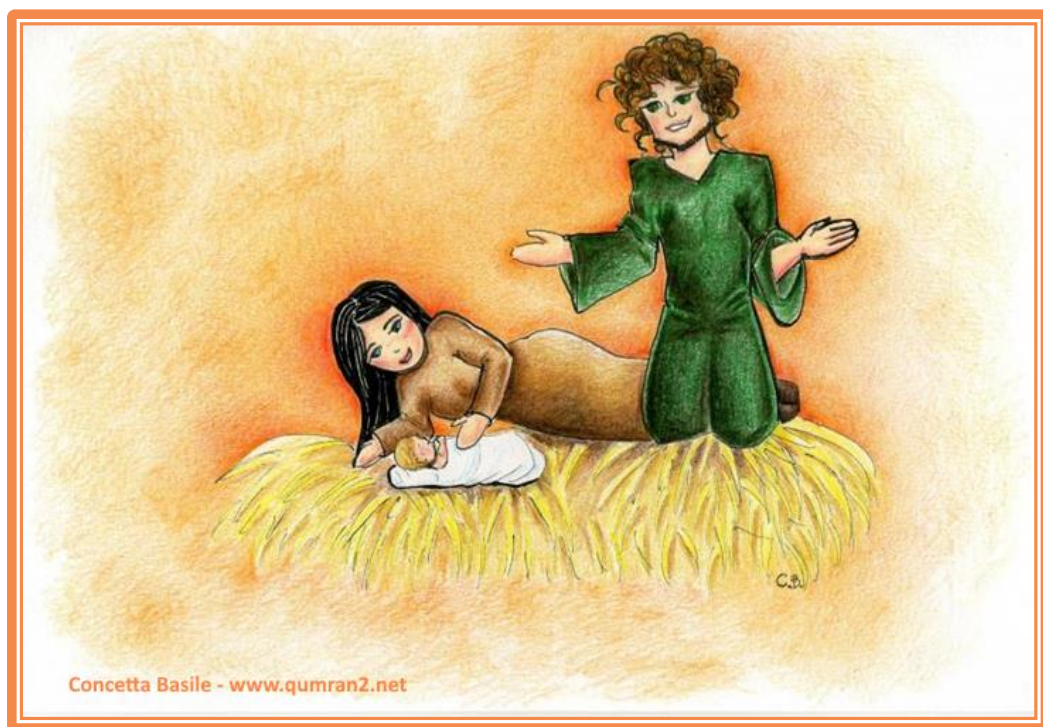
www.ueci.it

"Per la promozione della fratellanza e della comprensione tra i vari popoli di diverse lingue" (Paolo VI)

Periodico bimestrale - Reg. trib. di Vercelli 22.12.1997 n. 306 -
Sped. in abb.post. art. 2 comma 20/c L662/96 - filiale di Vercelli -
Direttore resp.: Mons. Gianni Ambrosio - Dir. e amm.: Vercelli, via Benadir, 62
Stampato da Centro Grafico Pirola-Lissone (MB)

Anno 100 - n.4 /2021
ottobre/novembre/
dicembre

ĜOJAN KRISTNASKON 2021



Kie Dio naskiĝas, tie espero naskiĝas: Li alportas esperon.

Kie Dio naskiĝas, tie paco naskiĝas.

Kaj kie naskiĝas paco, tie ne plu estas loko por malamo kaj milito.

Kie Dio naskiĝas, tie espero naskiĝas; kaj kie naskiĝas espero, tie homoj retrovas dignon.

Kie Dio naskiĝas, tie floras la kompatato.

Papo Francisko

Dove nasce Dio, nasce la speranza: Lui porta la speranza.

Dove nasce Dio, nasce la pace. E dove nasce la pace, non c'è più posto per l'odio e per la guerra.

Dove nasce Dio, nasce la speranza; e dove nasce la speranza, le persone ritrovano la dignità.

Dove nasce Dio, fiorisce la misericordia.

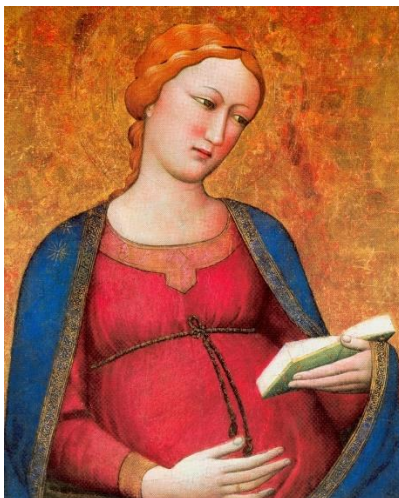
Papa Francesco

KREDO kaj SOCIETO

La Advento revenas ĉiujare por demandi al ni kion kaj kiun mi atendas dum niaj noktoj. Se vi atendas potencajn signojn, vi restos seniluziigita aŭ eĉ ŝokita, Dio estas ĉiam tute mala ol vi imagus lin.

Venas al mia menso rabena rakonteto raportita de Elie Wiesel.

Ĝi temas pri knabo, nomata Jeschiel, kiu iun tagon ĵetiĝas plorante en la ĉambro de sia avo, la fama rabeno Baruch.



*Madonna del parto
Madona de la akuŝo
Montefiesole*

L'Avvento torna ogni anno per chiederci cosa e chi attendo nelle mie notti.

Se ti aspetti segni potenti resterai deluso o addirittura scandalizzato.

Dio è sempre all'inverso di come te lo immagineresti. Mi viene in mente una storiella rabbinica riportata da Elie Wiesel.

Essa racconta di un ragazzo, chiamato Jeschiel, che un giorno si precipita piangendo nella camera di suo nonno, il famoso rabbino Baruch.

La larmoj fluas sur liaj vangoj kaj li plendas dirante: «Mia amiko forlasis min.

Li estis vere nejusta kaj malafabla kun mi.

Ni estis ludantaj kaŝludon kaj mi kaŝiĝis tiel bone, ke mia amiko ne sukcesis trovi min.

Do li ĉesis serĉi min kaj foriris. Kia maniero kondukti! »

La rabeno karesas la knabeton sur la vangoj, ankaŭ al li aperas larmoj ĉe la okuloj dum li diras: «Jes, estas vere nebona maniero kondukti. Kaj rigardu: kun Dio estas la sama afero. Li kaŝiĝis kaj ni ne iras serĉi lin. Pensu: Dio kaŝas sin kaj ni homoj eĉ ne serĉas lin».

Dio kaŝas sin. Li ne lumblindigas nin per la briligo de sia grandeco. Li ne devigas nin per sia potenco surgenuiĝi antaŭ li.

Li volas, ke inter li kaj ni estu la mistero de la amo, kiu implicas la liberecon.

Li volas, ke ĉeestu la atendado, la serĉado, la iro kaj la retrovo, el kiuj denove leviĝas el ĉiu kreitaĵo tiu jeso al la amo, kiu en li reprezentas la apartan kaj eternan misteron.

Dio atendas, ke ĉiu kreitaĵo ekpaŝu, esprimu

Le lacrime gli scorrono sulle guance ed egli si lamenta dicendo: «Il mio amico mi ha piantato in asso. È stato proprio ingiusto e sgarbato con me. Stavamo giocando a nascondino, e mi ero nascosto così bene che il mio amico non riusciva a trovarmi. Allora ha smesso di cercarmi e se n'è andato. Che razza di modo di comportarsi!».

Il rabbino accarezza il fanciullo sulle guance, anche a lui salgono le lacrime agli occhi mentre dice: «Sì, è davvero un modo di comportarsi che non va. E guarda: con Dio è la stessa cosa. Si è nascosto, e noi non andiamo a cercarlo. Pensa un po': Dio si nasconde e noi uomini non lo cerchiamo neppure».

Dio si nasconde. Non ci abbaglia con lo splendore della sua grandezza. Non ci costringe con la sua potenza a inginocchiarsi davanti a lui. Vuole che tra lui e noi ci sia il mistero dell'amore, che presuppone la libertà. Vuole che vi sia l'attendere, il cercare, l'andare e il ritrovare, dai quali sorge di nuovo da ogni creatura quel sì all' amore che in essa rappresenta il mistero peculiare ed eterno. Dio aspetta che ogni creatura si metta in cammi-

KRISTNASKA DEKALOGO

de Yoannis Lazhi Gaid, papa sekretario (2014-2020)



Tri ĵusnaskitoj en unu termika lulilo

<https://www.facebook.com/ChaariaMissionHospital>

1-Preparati al Natale:

Il tempo di avvento ci esorta a prepararci all'arrivo del Signore attraverso la vigilanza, la preghiera, la conversione e la carità. Prepararsi al Natale significa confessarsi, significa impegnarsi di più nella preghiera e nel compiere concretamente azioni di carità verso i bisognosi.

2- Prepara il presepe:

Dio non nasce nei cuori chiusi o impietriti. Dio busca e non entra mai se non Gli si apre dall'interno.

Ecco perché il vero presepe di Gesù sta nel tuo cuore quando è piano di accoglienza, di perdono e di amore.

"Preparatemi il presepe anche nella tua famiglia perché, per me, non esiste un presepe più bello di una famiglia raccolta nella preghiera unita nell'amore, salda nella fedeltà, ove ciascuno vede nell'altro il mio volto".

1- Preparaĝu por Kristnasko:

La adventa tempo instigas nin pretiĝi por la alveno de la Sinjoro per gardado, preĝado, konvertiĝo kaj karitato. Pretiĝi por Kristnasko signifas konfesi, engaĝiĝi pli multe en la preĝado kaj en la konkreta plenumo de bonfaraj agoj por la bezonuloj.

2- Prepara la kripo:

Dio ne naskiĝas el la koroj malfermitaj aŭ ŝtoniĝintaj. Dio frapas ĉe la pordo kaj neniam eniras, se oni ne malfermas al Li el la interno. Jen kial la vera kripo de Jesuo estas en via koro, kiam ĝi estas plena je akcepto, pardono kaj amo.

"Prepara por mi la kripo ankaŭ en via familio ĉar, por mi, ne ekzistas pli bela kripo ol familio kuniĝinta en la preĝado, unuiĝinta en la amo, firma en la fideleco, kie ĉiuj vidas mian vizaĝon en la alia".

3- Onora mia madre e mio Padre:

Maria e Giuseppe sono la mia famiglia. Onora mia madre che dall'alto della croce ti ho donato come madre. Onora Giuseppe che mi ha custodito e mi ha insegnato tanto, anche attraverso il suo eloquente e orante silenzio. Ricordati anche che la devozione vera che puoi offrire ai miei genitori è quella di onorare i tuoi genitori e i tuoi nonni, specialmente se sono anziani.

4- Lasciami un posto libero nel tuo tavolo:

sii generoso e non nascondere la tua paura e avarizia dietro pregiudizi e false giustificazioni. Impara a vedermi in ogni affamato, assetato, nudo, carcerato e ammalato. Non rimandare dunque il bene che puoi fare a quel domani che non arriverà mai e non sentirti mai sazio se hai lasciato un tuo fratello senza pane.

5- Vivi il mio Natale con i tuoi:

ferma la tua vita frenetica e riordina la piramide delle cose di valore nella tua vita. Non lasciarti divenire schiavo delle cose che periscono, del lavoro, oppure del superfluo. Sono nato al freddo, ma il calore della mia famiglia mi ha salvato dal freddo e dal gelo che mi circondavano. Solo il calore della famiglia è in grado di scaldarci il cuore.

6- Riconciliati con gli altri:

senza perdono non c'è Natale. È inutile addobbare la casa, il giardino e la strada con luci e alberi di Natale se il rancore e i risentimenti si sono impadroniti di te. Liberati dall'odio con l'amore; dal risentimento con il perdono; dall'avversità con la riconciliazione; dall'ostilità con l'amabilità. Guadagna di più chi concede il perdono rispetto a chi lo riceve.

7- Non vergognarti del mio Natale:

Non avere paura di dire che questa festa si chiama Natale e non Babbo Natale. Togliere il mio nome non indicherà mai il rispetto verso

3- Honoru mian patriron kaj mian patron:

Maria kaj Jozefo estas mia familio. Honoru mian patriron, kiun de la supro de la kruco mi donis al vi kiel patriron. Honoru Jozefon, kiu gardis min kaj tiom instruis min, ankaŭ per sia elokventa kaj preĝa silento.

Memoru ankaŭ, ke la vera sindediĉo, kiun vi povas oferi al miaj gepatroj, estas honori viajn gepatrojn kaj geavojn, precipe se ili estas maljunaj.

4- Lasu al mi liberan sidlokon ĉe via tablo:

estu malavara kaj ne kaŝu vian timon kaj avidecon malantaŭ antaŭjuĝoj kaj falsaj pravigoj. Lernu vidi min en ĉiu homo malsata, soifanta, nuda, mallibera kaj malsana. Sekve ne prokrastu la bonon, kiun vi povas fari al tiu morgaŭo, kiu neniam venos, kaj neniam sentu vin sata, se vi lasis iun vian fraton sen pano.

5- Travivu mian Kristnaskon kun viaj gepatroj:

ĉesigu vian frenezan vivon kaj reordigu la piramidon de la aferoj valoraj en via vivo. Ne lasu vin iĝi sklavo de la pereantaj aferoj, de la laboro aŭ de la superfluaĵo.

Mi naskiĝis en la malvarmo, sed la varmo de mia familio savis min de la malvarmo kaj frostoj, kiuj ĉirkaŭis min. Nur la varmo de la familio kapablas varmigi niajn korojn.

6- Repaciĝu kun la aliaj:

sen pardono ne estas Kristnasko. Estas senu-tile ornami la domon, la ĝardenon kaj la straton per lumoj kaj kristnaskarboj, se rankoroj ekposedis vin.

Liberigu vin de la malamo per la amo; de la rankoro per la pardono; de la kontraŭa sorto per la repaciĝo; de la malamikeco per la bonkoreco. Gajnas pli tiu, kiu donas la pardonon, ol tiu kiu ĝin ricevas.

7-Ne hontu pri mia Kristnasko:

Ne timu diri, ke ĉi tiu festo nomiĝas Kristnasko kaj ne Kristnaska Paĉjo. Forpreni mian nomon neniam indikos respekton por

ai non credenti ma la vergogna dei credenti. Si parla tanto della mia nascita ma senza ricordarmi. Rimango senza parole nel notare la genialità di sfruttare commercialmente la mia festa senza nominarmi. Almeno tu non farlo.

8- Non fare regali impuri o inutili:

la cultura del materialismo e del commercio ha trasformato il mio compleanno in infiniti pacchi di regali di ogni genere. Quante cose inutili riempiono le nostre case e occupano posto per anni. "Alcuni suggerimenti per un regalo di Natale: Al tuo nemico, perdona; Al tuo avversario, offri tolleranza; A un amico, offri il tuo cuore; A un cliente, il tuo servizio; A tutti, dona la carità; A ogni bambino, rendi un buon esempio. A te stesso, offri rispetto".

9- Ricordati di santificare la vigilia e il giorno della mia Nascita:

fa male vedere i credenti affannati e agitati nel preparare la cena della vigilia di Natale e altrettanto disinteressati a trovare il tempo per santificare il mio arrivo nel mondo.

10- Ricordati degli anziani:

il Natale è tempo di gioia ma è anche tempo di memoria e la memoria diventa una frusta sulla schiena della persona che, dopo una lunga vita, si trova sola, abbandonata e dimenticata perfino dai propri figli.

Impegnati, dunque, nel donare loro il calore che ti avevano dato in abbondanza quando ne avevi bisogno.

Regalagli anche una telefonata o una breve visita, sarà il regalo più bello che puoi donarmi.

Apri il tuo cuore alla vera luce: la luce che può illuminare e trasformarci, se nasce dentro di noi; la luce del bene che vince il male; la luce dell'amore che supera l'odio; la luce della vita che sconfigge la morte.

In realtà ti sto chiedendo di trasformare il mio Natale nel tuo natale

nekredantoj sed la honto de kredantoj. Oni multe parolas pri mia naskiĝo sed sen memori min. Mi senvorte rimarkas la geniecon utiligi mian feston komerce sen nomi min. Almenaŭ vi ne faru tion.

8- Ne donu nepurajn aŭ senutilajn donacojn:

la kulturo de materiismo kaj komerco transformis mian naskiĝtagon en sennombrajn ĉiaspecajn donacojn. Kiom da senutilaj aferoj plenigas niajn hejmojn kaj okupas spacon dum jaroj. "Kelkaj proponoj por kristnaska donaco: Al via malamiko, pardonu; Al via kontraŭulo, proponu toleremon; Al amiko, proponu vian koron; Al kliento, vian servon; Al ĉiuj, donu karitaton; Al ĉiu infano, donu bonan ekzemplon. Al vi mem, proponu respekton".

9- Memoru sanktigi la antaŭtagon kaj tagon de mia Naskiĝo:

doloras vidi la kredantojn agititaj kaj streĉitaj pretigante la kristnaskan vespermanĝon, kaj samnivele seninteresigitajn por trovi la tempon por sanktigi mian alvenon en la mondon.

10- Memoru pri la maljunuloj:

Kristnasko estas tempo de ĝojo, sed estas ankaŭ tempo de memoro kaj la memoro fariĝas vipo sur la dorso de la persono kiu, post longa vivo, troviĝas sola, forlasita kaj forgesita eĉ de siaj propraj filoj.

Klopodu, do, doni al ili la varmon, kiun ili donis al vi abunde, kiam vi bezonis ĝin.

Donacu al li ankaŭ telefonvokon aŭ mallongan viziton, ĝi estos la plej bela donaco, kiun vi povas doni al mi.

Malfermu vian koron al la vera lumo: la lumo, kiu povas prilumi kaj transformi nin, se ĝi naskiĝas en ni mem; la lumo de la bono venkanta la malbonon; la lumo de la amo, kiu venkas la malamon; la lumo de la vivo venkanta la morton. Fakte mi petas vin transformi mian Kristnaskon en vian Kristnaskon.

NI FUNEBRAS KAJ KONDOLENCAS

Forpasis nia membrino **Elisabetta BERARDI CASAGRANDE** el Pianoro(BO).

Tre aktiva en la asocio dum longaj jaroj, ŝi plenumis la oficon de vicprezidantino de UECl de la jaroj 1987 ĝis la jaro 1993 kaj, poste, estis konsilianino dum multe da jaroj.



E' tornata alla casa del Padre la nostra associata **Elisabetta BERARDI CASAGRANDE** di Pianoro (BO). Molto attiva nell'associazione per lunghi anni, ha ricoperto la carica di vicepresidente UECl dal 1987 al 1993 e, successivamente, è stata consigliere per molti anni.



Ni bedaŭras pro la forpaso de altvaloraj esperantistoj kiuj, kvankam ne estis UECl-anoj, tamen estis estimataj amikoj.



Ermigi RODARI forpasis la 13an de Julio en Milano. Jam de pluraj jaroj prezidanto de la Esperanta Milana Klubo, li ĉiam proponis sian helpon al la katolikaj milanaj geesperantistoj en la nomo de komuna idealo. Kun li estis jaroj de kunlaboro kaj amikeco. Li estis unuigita kun Giovanni Daminelli per profunda estimo. Ni memoras lin pro lia amikeco, lia disponeblo kaj lia granda animforto por alfronti la suferojn de la lastaj jaroj de sia vivo.

Ermigi Rodari ci ha lasciato il 13 luglio a Milano. Per molti anni presidente del Circolo Esperantista Milanese, egli ha sempre offerto agli esperantisti cattolici milanesi il suo aiuto nel nome di un ideale comune. Con lui sono stati anni di collaborazione e amicizia. Con Giovanni Daminelli era unito da una profonda stima. Lo ricordiamo per la sua amicizia, la sua disponibilità e la sua grande forza d'animo nell'affrontare le sofferenze degli ultimi anni della sua vita



La 20an de Marto forpasis 74-jaraĝa **Carlo BOURLOT**, ĝenerala direktoro de la Itala Esperanta Instituto jam de pluraj jardekoj. Li estis aktiva laboremulo kaj skrupula homo.

Il 20 marzo è morto all'età di 74 anni **Carlo BOURLOT**, da diversi decenni Direttore Generale dell'Istituto italiano di Esperanto. Lo ricordiamo come un lavoratore instancabile, preciso e molto scrupoloso.

SCIIGOJ EL ESPERANTA MONDO

Dum la semajno de la 14-a ĝis la 21-a de Aŭgusto 2021 okazis **Virtuala kongreso de IKUE** (ĉe la platformo ZOOM) kun la ĉeftemo "Nia dua jarcento: ni alfrontu la defiojn kun kuraĝo, respondecu, sindediĉo, konfido kaj akceptemo". La kongreson organizis kaj gvidis la prezidantino de IKUE Marija Belošević. Partoprenis 57 personoj el Eŭropo, Sudameriko, Azio kaj Afriko.

La tagaj programoj komenciĝis per meditoj, kiujn pretigis sac. Albert Reiner, frato Patrik Rygiel kaj sac. Serhij Prudko. Post la meditoj sekvis la muzika rondo gvidata de Albert Kronenberger. Je la fino de la tagoj oni recitis la Rozarion por la paco en la mondo, por ĉesigo de la pandemio kaj ĝiaj viktimoj, kaj por IKUE. Pluraj uci-anoj partoprenis kaj kelkaj prelegis. Nia membrino Norma Cescotti prelegis pri Sankta Massimiliano Kolbe, nia patrono. Familio Lisa, Luciana kaj Giovanni Gazzola, el la urbo Riesi S.Pio la 10a, prezentis "La loko de Papo Sankta Pio la 10-a".

Ankaŭ aliaj italaj esperantistoj kunlaboris en la sukceso de ĉi tiu virtuala IKUE- kongreso: Mirella De Martini, Elda Doerfler, kaj Edvige Ackermann.

Vi povas legi pli detalan raporton pri la virtualaj tagoj ĉi tie :
http://www.ikue.org/cz/EK_10-12-2021.pdf

Durante la settimana dal 14 al 21 agosto 2021, si è tenuto il **Congresso virtuale dell'IKUE** (sulla piattaforma ZOOM) con il tema principale "Il nostro secondo secolo: affrontiamo le sfide con coraggio, responsabilità, dedizione, fiducia e accettazione". Il congresso è stato organizzato e presieduto dalla presidente dell'IKUE Marija Belošević. Hanno partecipato 57 persone provenienti da Europa, Sud America, Asia e Africa.

I programmi giornalieri iniziavano con le meditazioni, preparate dal sac. Albert Reiner, da fra' Patrik Rygiel e dal sac. Serhij Prudko. Dopo le meditazioni seguiva l'incontro musicale guidato da Albert Kronenberger. Alla fine della giornata si recitava il Rosario per la pace nel mondo, per la cessazione della pandemia e delle sue vittime e per IKUE. Diversi membri dell'UECI hanno partecipato e alcuni hanno tenuto conferenze. La nostra socia Norma Cescotti ha tenuto una conferenza su San Massimiliano Kolbe, patrono dell'IKUE. La famiglia Lisa, Luciana e Giovanni Gazzola, del comune di Riesi S.Pio X, ha presentato: "I luoghi di Papa San Pio X".

Al successo di questo congresso virtuale IKUE hanno collaborato anche altri esperantisti italiani: Mirella De Martini, Elda Doerfler and Edvige Ackermann.

Puoi leggere un report più dettagliato sulle giornate virtuali qui:
http://www.ikue.org/cz/EK_10-12-2021.pdf

ESPERANTLINGVA MESO EN ASIZO

En **Asizo** inter la 20-a kaj 27-a de Aŭgusto 2021 okazis la 88-a Itala Kongreso de Esperanto organizita de la Itala Esperanto Federacio. Sabate la 21-an de aŭgusto en la kapelo de la baziliko de Sankta Maria de la Anĝeloj okazis la sankta meso en Esperanto. La ĉefcelebranto estis fr. Benoît Ente (Francio) kaj

MESSA IN ESPERANTO AD ASSISI

Ad Assisi, dal 20 al 27 agosto 2021, si è svolto l'88° Congresso italiano di esperanto organizzato dalla Federazione esperantista italiana. Sabato 21 agosto, nella cappella della Basilica di Santa Maria degli Angeli si è svolta la Santa Messa in esperanto. Il celebrante era p. Benoît Ente, (Francia) e il sacerdote

kuncelebranto pastro Kazimierz Noculak (Pollando). La meson nome de IKUE prizorgis la prezidantino IKUE Marija Belošević. Partoprenis 23 esperantistoj el Italio, Francio, Pollando. La folietoj kun la teksto de la meso estis presitaj de UECI kaj ĝia prezidantino T.Fossati portis ilin al Asizo kaj partoprenis en la meso.

concelebrante Kazimierz Noculak (Polonia). La messa è stata organizzata per conto dell'IKUE dalla presidente dell'IKUE Marija Belošević. Hanno partecipato 23 esperantisti provenienti da Italia, Francia, Polonia. I volantini con il testo della messa sono stati stampati dall'UECI e il suo presidente T.Fossati li ha portati ad Assisi e ha partecipato alla messa.



(fotis Tiziana Fossati)

"Patro nia" en 16 lingvoj

Ekde 2001 la Konsilio de Eŭropo, ĉiujare je la 26-a de Septembro, okazigas **"Eŭropan tagon de lingvoj"**. La celo estas instigi al malkovro de pliaj lingvoj, ĉar la lingva diverseco estas rigardata kiel ilo, por atingi pli grandan interkulturan komprenon kaj kiel kerna elemento de la kultura heredaĵo de la kontinento.

La 26-an de Septembro dum la ĉiutaga ZOOM-rozario, la partoprenantoj recitis la

"Padre Nostro" in 16 lingue

Dal 2001 ogni anno il 26 settembre il Consiglio d'Europa organizza la "Giornata europea delle lingue". Lo scopo è di incoraggiare la scoperta di altre lingue perché la diversità linguistica è vista come mezzo per raggiungere una maggiore comprensione interculturale e come elemento chiave del patrimonio culturale del continente. Il 26 settembre, durante il Rosario quotidiano su ZOOM, i partecipanti hanno recitato la

preĝon "Patro nia" en 16 lingvoj parolataj de la ĉeestintoj: la latina, la germana, la ĉeĥa, la pola, la portugala, la hispana, la itala, la angla, la franca, la hungara, la slovaka, la rumana, la kroata, la slovena kaj la makedona. Nia membrino Marinella Bollini legis "Patro nia" ankaŭ en la milana dialekto.

preghiera "Padre nostro" in 16 lingue parlate dai presenti: latino, tedesco, ceco, polacco, portoghese, spagnolo, italiano, inglese, francese, ungherese, slovacco, rumeno, croato, sloveno e macedone. La nostra socia Marinella Bollini ha letto il "Padre Nostro" anche in dialetto milanese.

Monda tago pri prevento kontraŭ memmortigo.

La 10-an de septembro IKUE aranĝis ZOOM-prelegon pri malfacila temo „Mehmortigo aŭ memestimo?“ Ĉeestis E-istoj el 13 landoj de Suda Ameriko (Argentino, Brazilo, Ĉilio) kaj Eŭropo (Aŭstrio, Belgio, Ĉeĥio, Francio, Hungario, Italio, Kroatio, Pollando, Slovakio) kaj Azio (Koreio). Pluraj estis la ueci-anoj.

La prelegantoj sac. Albert Reiner kaj Milton Paolo de Lacerda aliris la temon laŭ eklezia kaj psiĥologia vidpunktoj. Kelkaj partoprenantoj rimarkis la gravecon de la temo, kiu en la hodiaŭa tempo tuŝas ĉiujn sociojn. Estonte IKUE organizos similajn fakprelegojn por pli-profundiĝi en la kredo, kaj konigi la starpunktojn de la Katolika Eklezio pri gravaj temoj por la moderna homo.

Giornata mondiale per la prevenzione del suicidio.

Il 10 settembre, l'IKUE ha tenuto una conferenza su ZOOM sul difficile tema "Suicidio o autostima?". Hanno partecipato esperantisti di 13 paesi: dal Sud America (Argentina, Brasile, Cile), dall'Europa (Austria, Belgio, Rep.Ceca, Francia, Italia, Croazia, Polonia, Slovacchia) e dall' Asia (Corea). Diversi erano i membri dell'UECI.

I relatori sac. Albert Reiner e Milton Paolo de Lacerda hanno affrontato l'argomento da un punto di vista ecclesiastico e psicologico. Alcuni partecipanti hanno rilevato l'importanza del problema, che oggi riguarda tutte le società. In futuro, IKUE organizzerà conferenze specialistiche simili per approfondire la fede e condividere i punti di vista della Chiesa cattolica su questioni importanti per l'uomo moderno.

NI GRATULAS KAJ BONDEZIRAS

"La familia estas la spegulo, en kiu Dio rigardas sin kaj vidas la du plej belajn miraklojn, kiujn li faris: doni vivon kaj doni amon"

Sankta Johano Paŭlo la 2a

«La famiglia è lo specchio in cui Dio si guarda e vede i due miracoli più belli che ha fatto: donare la vita e donare l'amore»

San Giovanni Paolo II

La 26-an de Aŭgusto naskiĝis **Stefano**, la tria filo de nia membrino Marcello Ingannamorte de Milano. Ni ĉiuj brakumas vin.



Il 26 agosto è nato **Stefano**, terzo figlio del nostro associato Marcello Ingannamorte di Milano. Un abbraccio da tutti noi.

PAROLU AL MI EN VIA LINGVO

"Il traduttore è un costruttore di ponti"
"La tradukisto estas konstruanto de pontoj" Papo Francisko

Sankta Hieronimo tradukis la Biblion - Lionello Spada



*Sankta Hieronimo en la dezerto- Pinturicchio
 Walters Art Museum- Baltimora*

Sankta Hieronimo kaj la monda tago de la tradukado

La **monda tago de tradukado** okazas la 30an de Septembro, en la tago dum kiu la Eklezio rememoras Sanktan Hieronimon, konsideratan patronon de la tradukistoj.

Li estis senlaca klerulo, tradukisto, ekzegezisto, profunda konanto kaj disvastiganto de la Sankta Skribo, rafinita interpretanto de la bibliaj tekstoj.

Li naskiĝis en Stridone (en la hodiaŭa Kroatio) en la jaro 317 p. K. Li studis retorikon en Romo, la grekan lingvon en Konstantinopolo kaj la hebrean en Betlehemo. En la jaro 382 li reiris al Romo, kie li iĝis sekretario de papo Damaso la 1a. Dum tiuj jaroj Hieronimo komencis revizion de la antaŭaj latinaj tradukoj de la Evangelioj.

Post la morto de papo Damaso, Hieronimo lasis Romon, iniciatis novajn vojaĝojn kaj fine decidis loĝi en Betlehemo. En Betlehemo

San Girolamo e la giornata mondiale della traduzione

La **giornata mondiale della traduzione** ricorre il 30 settembre nel giorno in cui la chiesa ricorda San Gerolamo, considerato il santo patrono dei traduttori.

Egli fu infaticabile studioso, traduttore, esegeta, profondo conoscitore e divulgatore della Sacra Scrittura, raffinato interprete dei testi biblici.

Nacque a Stridone nel 317 d.c (oggi in Croazia). Studiò retorica a Roma, greco a Costantinopoli e l'ebraico a Betlemme.

Tornò a Roma nel 382 dove fu segretario di papa Damaso I.

In quegli anni Girolamo iniziò una revisione delle precedenti traduzioni latine dei Vangeli.

Morto papa Damaso Girolamo lasciò Roma, intraprese nuovi viaggi e infine scelse di vivere a Betlemme. A Betlemme Girolamo si

Hieronimo sin dediĉis komplete al la studado de la Sankta Skribo, kun engaĝiĝo en la monumenta agado por la traduko de la tuta Malnova Testamento el la hebrelingva originalo. Samtempe, li komentis la librojn de la Profetoj, la psalmojn, la verkojn de Paŭlo kaj verkis helpilojn por studi la Biblion.

La plej fama verko de Hieronimo estas sendube la traduko de la Malnova Testamento en la latinan el la hebrelingva originalo, la tiel nomata **Vulgata**.

En la tempo de Hieronimo, la kristanoj de la Romia Imperio povis komplete legi la Biblion nur en la greka lingvo. Por la legantoj de la latina lingvo ne ekzistis komplete traduko de la Biblio sed nur kelkaj el ili, partaj kaj ne-kompletaj, el la greka.

En la Apostola Letero "*Scripturae sacrae affectus*", papo Francisko asertas, ke «la rezulto estas vera monumento kiu markis la kulturan historion de la Okcidento, modeligante ĝian teologian lingvon, kaj oni povas aserti, ke la mezepoka Eŭropo lernis legi, preĝi kaj rezoni ĉe la paĝoj de la Biblio tradukita de Hieronimo».

Per la **Vulgata**, Hieronimo sukcesis «enkulturi la Biblion en la latinajn lingvon kaj kulturon, kaj tiu agado iĝis ekzemplo por la misia agado de la Eklezio».

Por la Papo la tradukado de Hieronimo instruas, ke la valoroj kaj la pozitivaj formoj de ĉiu kulturo reprezentas pliriĉiĝon por la tuta Eklezio. La diversaj manieroj per kiuj la Vorto de Dio estas anoncata pliriĉigas la Skribon. La Biblio ne bezonas esti konstante tradukata en la lingvaj kaj mensajn kategoriojn de ĉiu kulturo.

Sen traduko, la malsamaj lingvaj komunumoj ne povas komuniki inter si kaj ne povas konstrui kulturon de renkontiĝo.

dediĉo komplete al la studo de la Skribo, impegnato nella monumentale opera della traduzione di tutto l'Antico Testamento a partire dall'originale ebraico.

Nello stesso tempo, commentò i libri profetici, i salmi, le opere paoline e scrisse sussidi per lo studio della Bibbia".

Il lavoro più noto di Girolamo, è senza dubbio, la traduzione dell'Antico Testamento in latino a partire dall'originale ebraico la cosiddetta **Vulgata**.

Ai tempi di Girolamo, i cristiani dell'impero romano potevano leggere integralmente la Bibbia solo in greco. Per i lettori di lingua latina non vi era una versione completa della Bibbia ma solo alcune traduzioni, parziali e incomplete, a partire dal greco.

Nella Lettera Apostolica "*Scripturae Sacrae Affectus*", papa Francesco afferma che « il risultato è un vero monumento che ha segnato la storia culturale dell'Occidente, modellandone il linguaggio teologico ed è possibile affermare che l'Europa del medioevo ha imparato a leggere, a pregare e a ragionare sulle pagine della Bibbia tradotta da Girolamo».

Con la **Vulgata**, Girolamo è riuscito a « inculcare la Bibbia nella lingua e nella cultura latina e questa sua operazione è diventata un esempio per l'azione missionaria della Chiesa».

Per il Papa l'opera di traduzione di Girolamo ci insegna che i valori e le forme positive di ogni cultura rappresentano un arricchimento per tutta la Chiesa. I diversi modi in cui la Parola di Dio è annunciata arricchiscono la Scrittura. La Bibbia ha bisogno di essere costantemente tradotta nelle categorie linguistiche e mentali di ogni cultura.

Senza traduzione, le differenti comunità linguistiche non possono comunicare tra loro e non possono costruire una cultura dell'incontro.

NIA ETA PARNASO

A SALVATORE DI LAURO

Ti nascondevi timidamente
dietro i tuoi compagni
nel timore e nell'ansia
di illogici affanni,
ignaro di cosa ti aspettava
quel giorno.
Ora il tuo silenzio
conosce altre verità.
Mille fiori bianchi
ti fanno compagnia
nel punto più alto
dell'ultima dimora.

AL SALVATORE DI LAURO

Vi ofte timeme kaŝis vin
malantaŭ viaj samlernejoj
timante kaj maltrankvile
de nelogitaj zorgoj
nescia pri tio, kio atendis vin
tiu tagon.
Nun via silento
scias aliajn verojn.
Mil blankaj floroj
kunestas kun vi
en la plej alta punkto
de la lasta loĝejo.

Maurizio Zambardi, naskita en la jaro 1961, estas arkitekto kun dua magistrecio pri Konservado de Kulturaj Heredaĵoj, kun specialiĝo pri Arkeologio. Doktoro pri "Konaj metodologioj por konservado kaj valorigo de Kultura Heredaĵo".



Instruisto ĉe la lernejo "Fermi - Mattei" de Isernia. Li loĝas en San Pietro Infine. Li estas fondinto kaj membro de diversaj kulturaj asocioj. Li kunlaboras en ĵurnaloj kaj sektoraj revuoj per eseoj pri arkeologio, historio kaj etno-antropologiaj esploradoj. Li realigis multajn arkeologiajn malkovrojn kaj pritraktis studojn kaj esplorojn pri la banditado en la periodo post la itala unueco kaj pri la dua mondmilito en sia propra teritorio. Li eldonis "Pensieri itineranti", "L'odore del vento" kaj aliajn ĉe la Ed.Eva

Maurizio Zambardi, nato en 1961, è architetto con seconda laurea in Conservazione dei Beni Culturali, indirizzo Archeologico. Dottore di Ricerca in "Metodologie conoscitive per la conservazione e valorizzazione dei Beni Culturali".

Docente presso l'ISIS "Fermi - Mattei" di Isernia. Vive a San Pietro Infine. È socio fondatore e membro di diverse associazioni culturali. Collabora a quotidiani e riviste settoriali con saggi di archeologia, storia e ricerche etno-antropologiche. Ha effettuato numerose scoperte archeologiche e svolto studi e ricerche sul Brigantaggio Postunitario e sulla Seconda Guerra Mondiale nel proprio territorio. Ha pubblicato "Pensieri itineranti", "L'odore del vento" ed altri presso le Ed.Eva

RINNOVO CARICHE ASSOCIATIVE

Il 23 ottobre 2021 alle ore 15 presso la sede del Centro Esperantista Milanese in via De Predis 9 a Milano si è riunito il Seggio elettorale per lo spoglio delle schede per l'elezione dei membri del Comitato Centrale dell' UNIONE ESPERANTISTA CATTOLICA ITALIANA U.E.C.I, convocato dal Presidente Tiziana Fossati . La votazione si è svolta esclusivamente per lettera. Il seggio era composto da Giovanni Conti, Francesco Fagnani, Gabriella Zanni. Erano presenti due associati: E.Biffi e M.Ingannamorte. Gli elettori erano 78, i votanti 54. Schede nulle: 4

Hanno ottenuto voti :

1. **Fossati Tiziana** voti 45 | 2. **Carlo Sarandrea** voti 40 | 3. **Norma Cescotti** voti 33
4. **Chiara Franchitti** voti 33 | 5. **Giovanni Gazzola** voti 26 | 6. **Felice Sorosina** voti 25
7. **Raffaele Del Re** voti 25 | 8. **Giancarlo De Donno** voti 23
9. **Mariagrazia Valente** voti 20

Risultano eletti i primi 8 candidati. Secondo l'art. 16 dello statuto l'assistente spirituale Mons. G. Balconi è un membro di diritto.

Relazione morale, finanziaria e bilancio 2019 e 2020

	Relaz. morale 2019	Relaz. finanz. 2019	Bilancio 2019
approvato	41	41	41
non approvato	-	-	-
bianca	9	9	9
nulla	4	4	4

	Relaz. morale 2020	Relaz. finanz. 2020	Bilancio 2020
approvato	41	41	42
non approvato	1	-	-
bianca	8	9	8
nulla	4	4	4



Il giorno 6 novembre alle ore 21.00 è stato convocato, per skype, il nuovo Comitato Centrale. Erano presenti : Tiziana FOSSATI, Giancarlo De DONNO, Raffaele Del RE, Carlo SARANDREA, Norma CESCOTTI, Chiara FRANCHETTI, Giovanni GAZZOLA, Felice SOROSINA e Mariagrazia VALENTE, invitata per la sua esperienza in campo editoriale. Nel corso della riunione sono stati eletti :

Tiziana Fossati presidente

Raffaele Del Re vicepresidente

Giancarlo De Donno cassiere/segretario

Nei prossimi incontri saranno distribuiti gli altri incarichi secondo le competenze di ciascun membro. Durante l'incontro sono stati trattati i seguenti temi:

- a) Quote per soci e abbonati
- b) Rivista KS
- c) Assicurazione per le attività dell'associazione
- d) Spostamento c.c. postale
- e) Congresso e attività

Sono state prese le seguenti decisioni:

- a) Le quote per gli associati e gli abbonati restano invariate
- b) La presidente ha illustrato le criticità relative alla rivista: costi della stampa, spedizione e situazione legale. Il discorso è complicato e si è deciso di convocare un apposito incontro. UECI non è in possesso del documento che attesti la registrazione della rivista, perciò si richiederà al Tribunale di Vercelli
- c) Si è valutata l'opportunità di stipulare una polizza assicurativa per coprire eventuali rischi derivanti dallo svolgimento di attività associative. Si è deciso di consultare un assicuratore.
- d) Si ritiene opportuno spostare il c.c. postale, attualmente a Sesto San Giovanni filiale di Marelli, presso un ufficio postale vicino all'abitazione della presidente. Si dà incarico alla presidente di trovare un membro disponibile ad accettare di operare sul conto corrente in caso di impedimento grave del presidente.
- e) Nel 2022 si pensa di poter organizzare il congresso se la situazione sanitaria lo consentirà. Non è ancora stata fissata la sede, che verrà scelta anche sulla base di considerazioni geografiche.

La presidente informa sulle motivazioni che hanno obbligato l'associazione a disperdere la sua biblioteca. Data l'ora tarda la riunione viene aggiornata.



MULTE DA DANKOJ

(per motivi di riservatezza diamo solo la sigla del nome e la provincia)

Offerte ricevute nell'anno 2021

T.F.	VI	€ .28	UECI
Fam. D.G	BG	€ .1385	UECI
P.F	TV	€ .5	UECI
P.G	VI	€ .7	UECI
B.C.	RN	€ .15	Bonfarado
C.M	GR	€ .21	UECI
Z.G.	MI	€ .3	Gruppo MILANO
B.M	MI	€ . 7	UECI
Z.C.G.	VI	€ .6	UECI
M.MT	CH	€ 8	UECI

TOTALE € . 1485

COMITATO CENTRALE U.E.C.I.

Presidente: Tiziana FOSSATI, via F.Filzi 30/A, 20035 Lissone (MB) - tel. 039.464942
e-mail: katolika.sento@ueci.it (la residenza del presidente è anche sede dell'associazione)

Vice presidente: Raffaele DEL RE

Segret./Cassiere: Giancarlo DE DONNO

Consulente editoriale: Carlo SARANDREA

Consiglieri: Norma COVELLI CESCOTTI, Chiara FRANCHITTI, Giovanni GAZZOLA, Felice Sorosina

Assistente Ecclesiastico: mons. Giovanni BALCONI

Nota bene: Tutte le comunicazioni alla redazione di Katolika Sento vanno spedite al presidente UECl.

Associato ordinario con Katolika Sento (SO)	€ 22,00
Associato giovane con Katolika Sento (SG)	€ 11,00
Associato familiare senza Katolika Sento (SF)	€ 11,00
Associato ordinario con Espero Katolika (SOE)	€ 43,00
Associato sostenitore senza Espero Katolika (SS)	€ 44,00
Associato sostenitore con Espero Katolika (SSE)	€ 65,00
Offerta minima per Katolika Sento (AK)	€ 10,00
Solo abbonamento a Espero Katolika (AE)	€ 21,00

È associato giovane chi non ha superato i 25 anni. È associato familiare chi convive con altro associato.

Specificare nella causale del versamento la categoria dell'associato, l'anno di nascita dei giovani, l'esatto indirizzo per il recapito del periodico K.S., la destinazione di eventuali offerte. I gruppi locali con almeno 10 soci trattengono € 2,10 per l'associato ordinario e € 1,05 per l'associato giovane o familiare.

I versamenti vanno fatti sul C.C. Postale n. 47127675 Unione Esperantista Cattolica Italiana U.E.C.I. codice IBAN: IT66 R076 0101 6000 0004 7127 675 Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX

Nota: Sull'etichetta/indirizzo con la quale avete ricevuto questa copia di Katolika Sento è indicata la sigla associativa e l'anno di scadenza dell'abbonamento.

AMUZE (*Zorge de Giovanni Gazzola*)

Kara Kristnaska Paĉjo,
miaj deziroj por la venonta jaro estas:
DIKA banka konto kaj MALDIKA figuro.
Bonvolu ne intermiksi miajn du dezirojn
kiel vi faris pasintjare...

Caro Babbo Natale,
i miei desideri per il prossimo anno sono: un
GROSSO conto in banca e una corporatura
ESILE. Ti prego tanto di non confondere i
miei due desideri come hai fatto l'anno
scorso...